

## MİLLETLERARASI ANDLAŞMA

**Karar Sayısı: 3450**

28 Ocak 2020 tarihinde Dakar’da imzalanan ekli “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Senegal Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Afet Yönetimi Alanında Mutabakat Zaptı”nın onaylanmasına, 244 sayılı Kanunun 5 inci maddesi ile 9 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararnamesinin 2 nci ve 3 üncü maddeleri gereğince karar verilmiştir.

29 Ocak 2021

**Recep Tayyip ERDOĞAN**  
CUMHURBAŞKANI

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ  
VE  
SENEGAL CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ  
ARASINDA  
AFET YÖNETİMİ ALANINDA  
MUTABAKAT ZAPTI

Bundan sonra "Taraflar" olarak adlandırılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Senegal Cumhuriyeti Hükümeti.

Türkiye Cumhuriyeti ve Senegal Cumhuriyeti halklarının refahı ve güvenliği için gerekli koşulları temin edebilmek amacıyla afet ve acil durum yönetimi alanında işbirliğinin önemini **kabul ederek;**

İşbu işbirliğinin, özellikle afet ve acil durum yönetiminin iyileştirilmesi ve güçlendirilmesinde her iki ülke için de karşılıklı yararları olduğunu **kabul ederek;**

Afet ve acil durum yönetimi alanında uluslararası işbirliğinin önemini ve uluslararası kuruluşların rolünü **kabul ederek;**

**AŞAĞIDA BELİRTİLEN HUSUSLARDA MUTABAKATA VARMIŞLARDIR:**

**Madde 1**

**Amaç**

- a) İşbu Mutabakat Zaptın amacı, afet ve acil durum yönetimi alanında etkili bir işbirliği çerçevesi oluşturmaktır.
- b) İşbu Mutabakat Zaptının uygulanması için tayin edilen yetkili makamlar aşağıdaki gibidir:
  - Türkiye Cumhuriyeti adına: İçişleri Bakanlığı,
  - Senegal Cumhuriyeti adına: İçişleri Bakanlığı.

**Madde 2**

**Kapsam**

İşbu Mutabakat Zaptı ile oluşturulan işbirliği aşağıda yer alan hususları içerir:

- 1) Afet ve acil durum yönetiminde azaltma, koruma, hafifletme, hazırlanma, müdahale ve rehabilitasyon konularında teknoloji, bilgi ve uzman değişimi yapılması;
- 2) Ortak konferanslar ve seminerler düzenlenmesi ve araştırmalar yapılması;

- 3) Afet ve acil durum yönetimi alanındaki uygulamalar, eğitimler ve simülasyon tatbikatları aracılığıyla insan kaynakları kalitesinin iyileştirilmesi;
- 4) Afetlere müdahale konusunda ortak tatbikat programlarının ayrıntılandırılması ve uygulanması;
- 5) Taraflardan birinin talebi üzerine, binaların inşasına ve teçhizatına destek verilmesi ve afet yönetimi ve acil durumlar için malzeme temini;
- 6) Afet yönetimi ve acil durumlara yönelik uluslararası kuruluşların desteklenmesine ve güçlendirilmesine katkıda bulunulması.

### **Madde 3**

#### **İlkeler**

İşbu Mutabakat Zaptının uygulanmasında, Taraflara, aşağıdaki ilkeler rehberlik edecektir:

- 1) Meydana gelen afet ve acil durumlara müdahale etme konusundaki birincil sorumluluk afetten etkilenen Tarafa aittir ve uluslararası yardım, sadece afetten etkilenen Tarafın talebi üzerine veya rızası ile gönderilir.
- 2) Yardım alan Taraf, genel idare, kontrol, koordinasyon ve denetimi kendisi gerçekleştirir.

### **Madde 4**

#### **Tarafların Sorumlulukları**

- 1) Taraflar, işbu Mutabakat Zaptı vasıtasıyla kendilerine verilen görevlerin ifası için, gerekli görülmesi halinde ve duruma göre, özel kurumsal varlıkların koordine edilmesi ve sürece dahil edilmesinden sorumludur.
- 2) Tarafların her biri, kendi mevzuatlarına uygun olarak, gerekli personel ve ekipmanın ülkelerine giriş ve çıkışını kolaylaştırır.

### **Madde 5**

#### **Personel Faaliyetlerine Yönelik Sınırlandırmalar**

Taraflar, işbu Mutabakat Zaptı kapsamındaki faaliyetlere dahil olacak personelin aşağıdaki hususlara riayet etmesini sağlar:

- a) Ev sahibi Tarafın mevzuatlarına riayet etme, saygı gösterme ve bu mevzuatlara uygun hareket etme;
- b) Ev sahibi Tarafın toprak bütünlüğüne saygı gösterme ve ayrılıkçı hareketleri desteklemekten kaçınma;
- c) Herhangi bir siyasi, derneksel veya ticari faaliyete dahil olmaktan kaçınma;

d) Yardım sağlayan ülkenin yardım talep eden ülke sınırları içerisindeki tüm faaliyetlerini ev sahibi ülkenin koordinasyonu ve kontrolü altında gerçekleştirme, bunun dışındaki faaliyetlerden kaçınma.

### **Madde 6** **Geçici Olarak Askıya Alma**

Taraflar; ulusal güvenlik, ulusal çıkar, kamu düzeni ya da halk sağlığı gerekçeleri ile işbu Mutabakat Zaptının uygulanmasını geçici olarak askıya alma hakkını saklı tutar. Askıya alma ya da askıya almanın kaldırılmasına yönelik tüm kararlar diğer Tarafa diplomatik kanallar vasıtası ile bildirilecektir ve bildirimden üç (3) ay sonra yürürlüğe girecektir.

### **Madde 7** **Ulusal Mevzuatlara Saygı**

işbu Mutabakat Zaptına ilişkin faaliyetlere katılan tüm kişiler, ev sahibi ülkenin siyasi bağımsızlığına, egemenliğine ve toprak bütünlüğüne saygı gösterir ve işbu Mutabakat Zaptının amaç ve hedeflerine uygun olmayan tüm faaliyetlerden kaçınır.

### **Madde 8** **ihtilafın zm**

işbu Mutabakat Zaptının uygulanması ve yorumlanması ile ilgili her türlü ihtilaf, Taraflar arasında gerçekleştirilecek müzakere ve işşareler yoluyla, işbirliği ruhuyla ve dostane şekilde zmlenecektir.

### **Madde 9** **Diğer iki Taraflı ve çok Taraflı Anlaşmalardan Kaynaklanan Haklar ve Yükümlülükler**

işbu Mutabakat Zaptı, Taraflarca halihazırda imzalanmış diğer uluslararası antlaşmalardan doğan hak ve yükümlülükleri etkilemez.

### **Madde 10** **Değişiklik**

işbu Mutabakat Zaptı, Tarafların karşılıklı yazılı onayları üzerine istenilen herhangi bir zamanda değiştirilebilir. Değişiklikler, 11. maddenin ikinci paragrafında belirtilen aynı yasal usullere uygun olarak yürürlüğe girer.

## Madde 11

### Mutabakat Zaptının Yürürlüğe Girmesi, Süresi ve Sona Ermesi

- 1) İşbu Mutabakat Zaptı, 3 (üç) yıl süreyle yürürlükte kalacaktır.
- 2) İşbu Mutabakat Zaptı, Tarafların sözkonusu Mutabakat Zaptının yürürlüğe girmesi için gerekli ülke içi hukuki usullerin tamamlandığını birbirlerine diplomatik kanallar yoluyla bildirdikleri son yazılı bildirim teslim alındığı tarihte yürürlüğe girer.
- 3) İşbu Mutabakat Zaptı üç (3) yıllık dönemler halinde zımnî anlaşma ile uzatılacaktır.
- 4) İşbu Mutabakat Zaptının sona ermesi, işbu Mutabakat Zaptının kapsamında halihazırda devam eden veya yürütülen proje veya faaliyetleri etkilemez.
- 5) Taraflardan herhangi biri, diğer Tarafı yazılı olarak ve diplomatik kanallar aracılığıyla işbu Mutabakat Zaptını sona erdirmeye karar konusunda her zaman bilgilendirebilir. Bu durumda, Mutabakat Zaptı, bildirim alındığı tarihten bir (1) ay sonra sona erer.

Dakar'da 28 Ocak 2020 tarihinde Türkçe, Fransızca ve İngilizce dillerinde üç asıl nüsha halinde hazırlanmıştır. İşbu Mutabakat Zaptının yorumlanmasında veya uygulanmasında farklılık olması halinde, İngilizce metin geçerli olacaktır.

<b>Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti Adına</b>	<b>Senegal Cumhuriyeti Hükümeti Adına</b>
<b>Ticaret Bakanı</b>	<b>İçişleri Bakanı</b>
<b>Ruhsar PEKCAN</b>	<b>Aly Ngouille NDIAYE</b>

**PROTOCOLE D'ACCORD**  
**ENTRE**  
**LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE**  
**ET**  
**LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL**  
**EN MATIÈRE DE GESTION DES CATASTROPHES**

Le Gouvernement de la République de Turquie d'une part et le Gouvernement de la République du Sénégal d'autre part, dénommés ci-après « les Parties » ;

**Reconnaissant** l'importance de la coopération en matière de gestion des catastrophes et des situations d'urgence afin d'assurer les conditions nécessaires pour le bien-être et la sécurité du peuple de la République de Turquie et du peuple de la République du Sénégal;

**Reconnaissant que** cette coopération comporte des avantages mutuels pour les deux pays en notamment l'amélioration et le renforcement de la gestion des catastrophes et des situations d'urgence.

**Reconnaissant** l'importance de la coopération internationale et le rôle des organisations internationales en matière de gestion des catastrophes et des situations d'urgence.

ONT CONVENU DE CE QUI SUIT :

**Article premier**  
**Objet**

- a) L'objectif du présent Protocole d'accord est de créer un cadre de coopération efficace en matière de gestion des catastrophes et des situations d'urgence.
- b) Les autorités compétentes chargées de la mise en œuvre du présent protocole d'accord sont :
- pour la République de Turquie : le Ministère de l'Intérieur,
  - pour la République du Sénégal : le Ministère de l'Intérieur.

## **Article 2**

### **Champ d'application**

La coopération établie par le présent Protocole d'accord s'applique aux aspects suivants :

- 1) Echanger des expériences en matière de technologies, de connaissances et d'experts sur la réduction, la prévention, l'atténuation, la préparation, la réaction et la remise en état en matière de gestion des catastrophes et des situations d'urgence ;
- 2) Organiser des conférences et des séminaires conjoints et réaliser des recherches;
- 3) Améliorer la qualité des ressources humaines par des pratiques, des formations et des exercices de simulation en matière de gestion des catastrophes et de situation d'urgence;
- 4) Détailler et mettre en œuvre des programmes d'exercices communs sur la réaction aux catastrophes ;
- 5) Appuyer, à la demande d'une des Parties, à la construction d'édifices et leur équipement ainsi que la dotation de matériels de gestion des catastrophes et de situations d'urgence ;
- 6) Contribuer au renforcement et à la consolidation des organisations internationales de gestion des catastrophes et de situations d'urgence.

## **Article 3**

### **Principes**

Les Parties seront guidées par les principes suivants dans la mise en œuvre du présent Protocole d'accord:

- 1) La responsabilité principale d'intervenir au catastrophes et aux situations d'urgence est du ressort de la Partie touchée et l'aide internationale ne sera fournie qu'à la demande ou avec le consentement de celle-ci.
- 2) La Partie qui reçoit l'aide réalise l'administration générale, le contrôle, la coordination et la supervision elle-même.

## **Article 4**

### **Responsabilités des Parties**

- 1) Les Parties sont responsables de coordonner et d'intégrer si nécessaire selon le cas, les entités organisationnelles spécifiques afin d'exécuter leurs tâches en vertu du présent Protocole d'accord.

- 2) Chaque Partie facilite l'entrée sur son territoire et la sortie de son territoire, du personnel et de l'équipement nécessaires conformément à leurs lois et règlements

#### **Article 5**

##### **Limitations relatives aux activités du personnel**

Les Parties assurent que le personnel qui participera aux activités dans le cadre du présent Protocole d'accord respecte les aspects suivants:

- a) Obéir, respecter et agir conformément aux lois et règlements de la Partie d'accueil;
- b) Respecter l'intégrité territoriale de la Partie d'accueil et s'abstenir de soutenir des mouvements séparatistes ;
- c) S'abstenir de s'impliquer dans toute activité politique, associative ou commerciale;
- d) Réaliser toutes les activités du pays qui fournit l'aide sur le territoire du pays demandeur sous la coordination et le contrôle du pays d'accueil et s'abstenir de mener d'autres activités.

#### **Article 6**

##### **Suspension temporaire**

Chaque Partie se réserve le droit de suspendre temporairement l'exécution du présent Protocole d'accord par des motifs liés à la sécurité nationale, à l'intérêt national, à l'ordre public ou à la santé publique. Toute décision de suspendre ou de mettre fin à la suspension doit être communiquée à l'autre Partie par voie diplomatique et elle entrera en vigueur trois (3) mois après la communication.

#### **Article 7**

##### **Respect des lois et des règlements nationaux**

Toute personne qui participe aux activités concernant le présent Protocole d'accord respecte l'indépendance politique, la souveraineté et l'intégrité territoriale du pays d'accueil et s'abstient de toute activité qui ne répond pas aux finalités et objectifs de celui-ci.

#### **Article 8**

##### **Règlement des litiges**

Tout litige concernant l'exécution et l'interprétation du présent Protocole d'accord sera concilié par voie de négociations et consultations entre les Parties dans un esprit de coopération et de manière amicale.



**Article 9**  
**Droits et obligations découlant d'autres accords bilatéraux et multilatéraux**

Le présent Protocole d'accord n'affecte pas les droits et les obligations découlant d'autres accords internationaux déjà conclus par les Parties.

**Article 10**  
**Modification**

Le présent Protocole d'accord peut être modifié à tout moment d'un commun accord écrit par les Parties. Les modifications entrent en vigueur conformément à la même procédure légale prévue au paragraphe second de l'article 11.

**Article 11**  
**Entrée en vigueur, durée et résiliation du Protocole d'accord**

- 1) Le présent Protocole d'Accord est conclu pour une durée de trois (3) ans.
- 2) Le présent Protocole d'accord entre en vigueur le jour de la réception de la dernière notification par laquelle chacune des Parties notifiera à l'autre par voie diplomatique, l'accomplissement des procédures juridiques internes requises pour l'entrée en vigueur du présent Protocole d'Accord.
- 3) Le présent Protocole d'Accord sera prorogé par tacite reconduction pour des périodes successives de trois (3) ans.
- 4) La dénonciation du présent Protocole d'Accord n'affectera pas les projets ou activités déjà en cours ou exécutés dans le cadre de ce Protocole d'Accord.

5) Chacune des Parties peut à tout moment notifier à l'autre, par écrit et par la voie diplomatique sa décision de mettre fin au présent Protocole d'Accord. Dans ce cas, le Protocole d'Accord prend fin un (1) mois après la date de réception de la notification

Fait à Dakar, le 28 janvier 2020, en trois exemplaires originaux, en langues turque, française et anglaise. En cas de divergence d'interprétation ou d'application du présent mémorandum, la version anglaise prévaudra.

<b>Pour le Gouvernement de la République de Turquie</b>	<b>Pour le Gouvernement de la République du Sénégal</b>
<b>Le Ministre du Commerce</b>	<b>Le Ministre de l'Intérieur</b>
<b>Ruhsar PEKCAN</b>	<b>Aly Ngouille NDIAYE</b>

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL  
ON  
DISASTER MANAGEMENT**

The Government of the Republic of Turkey, on the one hand, and the Government of the Republic of Senegal, on the other hand, hereinafter referred to as “the Parties”,

**Recognizing** the importance of cooperation in the field of disaster and emergency management to ensure the necessary conditions for the well-being and security of the people of the Republic of Turkey and the people of the Republic of Senegal,

**Recognizing** that such cooperation has mutual benefits for both countries in particular the improvement and strengthening of disaster and emergency management.

**Recognizing** the importance of international cooperation and the role of the international organizations in the field of disaster and emergency management.

I have agreed as follows:

**Article 1  
Purpose**

a) The purpose of this Memorandum of Understanding is to establish a framework for effective cooperation in the field of disaster and emergency management.

b) The competent authorities responsible for the implementation of this Memorandum of Understanding are:

- for the Republic of Turkey: the Ministry of Interior,
- for the Republic of Senegal: the Ministry of Interior.

## **Article 2**

### **Scope of Application**

The cooperation established by this Memorandum of Understanding shall apply to the following aspects:

- 1) Exchange of experience on technologies, information and expertise on reduction, prevention, mitigation, preparedness, response and recovery in disaster and emergency management;
- 2) Organizing joint conferences, seminars and conducting research;
- 3) Improving the quality of human resources through practices, trainings and simulation exercises in the field of disaster and emergency management;
- 4) Elaborating and implementing joint exercise programmes on disaster response;
- 5) Support, at the request of one of the Parties, the construction of buildings and their equipment and the provision of disaster and emergency management equipment;
- 6) Contribute to the strengthening and consolidation of international organizations on disaster and emergency management.

## **Article 3**

### **Principles**

The Parties shall be guided by the following principles in the implementation of this Memorandum of Understanding:

- 1) The primary responsibility for responding to disasters and emergencies occurring on its territory shall belong to the affected Party and international assistance shall only be provided upon the request or with the consent of the affected Party.
- 2) The Party receiving the assistance shall exercise the general administration, control, co-ordination and supervision itself.

## **Article 4**

### **Responsibilities of the Parties**

1. The Parties shall be responsible for coordinating and integrating with specific organizational entities, as appropriate and necessary, to carry out the tasks under this Memorandum of Understanding.

2. Each Party shall facilitate, in accordance with its laws and regulations, entry into and exit from its territory of the necessary personnel and equipment of the other Party.

## **Article 5**

### **Limitation of Activities of Personnel**

The Parties shall ensure that personnel who will engage in activities under this Memorandum of Understanding shall respect the following aspects:

- a) Obey, respect and act in accordance with the laws and regulations of the host Party;
- b) Respect the territorial integrity of the host Party and refrain from supporting any separatist movements;
- c) Refrain from involving in any political, associative or commercial activity;
- d) Carry out all activities of the assisting country in the territory of the requesting country under the coordination and control of the host country and refrain from engaging in other activities.

## **Article 6**

### **Temporary Suspension**

Each Party shall reserve the right to suspend the implementation of this Memorandum of Understanding temporarily for reasons of national security, national interest, public order or public health. Any decision to suspend or to terminate the suspension shall be notified to the other Party through diplomatic channels and it shall enter into force three (3) months after such notification.

## **Article 7**

### **Respect of National Laws and Regulations**

Any person engaged in activities related to this Memorandum of Understanding shall respect the political independence, sovereignty and territorial integrity of the host country, and refrain from any activity inconsistent with the purposes and objectives of this Memorandum of Understanding.

## **Article 8**

### **Settlement of Disputes**

Any dispute regarding the implementation and interpretation of this Memorandum of Understanding shall be resolved through consultations and negotiations between the Parties in a spirit of cooperation and amicably.

**Article 9**  
**Rights and Liabilities Arising From Other Bilateral and Multilateral**  
**Agreements**

This Memorandum of Understanding shall not affect any rights and obligations arising from other international agreements concluded by the Parties.

**Article 10**  
**Amendment**

This Memorandum of Understanding may be amended by mutual written consent of the Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under the second paragraph of Article 11.

**Article 11**  
**Entry into Forces, Duration and Termination of the Memorandum of**  
**Understanding**

1. This Memorandum of Understanding is concluded for a period of three (3) years.
2. This Memorandum of Understanding shall enter into force on the day of receipt of the last notification by which each of the Parties shall notify the other, through diplomatic channels, of the completion of the internal legal procedures required for the entry into force of this Memorandum of Understanding.
3. This Memorandum of Understanding shall be tacitly extended for successive periods of three (3) years.
4. The termination of this Memorandum of Understanding shall not affect projects or activities already in progress or carried out under this Memorandum of Understanding.

5. Either Party may at any time notify the other Party, in writing through diplomatic channels, of its decision to terminate this Memorandum of Understanding. In such case, the Memorandum of Understanding shall terminate one (1) month after the date of receipt of the notification.

Done in Dakar, on 28 January 2020, in three original copies, in Turkish, French and English languages. In the event of any discrepancy in the interpretation or application of this memorandum, the English version shall prevail.

<b>For the Government of the Republic of Turkey</b>	<b>For the Government of the Republic of Senegal</b>
<b>The Minister of Trade</b>	<b>The Minister of Interior</b>
<b>Ruhsar PEKCAN</b>	<b>Aly Ngouille NDIAYE</b>